

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej'	Lorelejo	[Ne scias mi, kio okazis]	Lorelej
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial mi estas	Malgajon mi sentas en	Ne scias mi, kio okazis	Ne scias mi, kial subita
That I am so sorrowful?	Malgaja en la kor'.	koro, sed kial tia tim'?	al mia tristema kor':	malgaj' en la koro naskiĝis;
A fable of old Times so terrifies,	Antikva fabelo restas	Legendo el pra-tempa foro	Antikva legendo min kaptis,	el tempo jam enterigita
Leaves my heart so thoughtful.	Por ĉiam en mia memor'.	Vagadas tra mia anim'.	ne cedas el mia memor'.	legendo al mi reviviĝis.
The air is cool and it darkens,	Vespero jam ekmalheliĝas,	Jam fluas la Rejn' en malhelo,	La Rejno fluadas trankvile	Jam malvarmetiĝas l' aero,
And calmly flows the Rhine;	Fluadas la Rejn' en trankvil',	kaj malvarmetas l' aer'.	murmuras kiel mister',	la Rejno mallaŭte babilas,
The summit of the mountain hearkens	La supro de l' monto lumiĝas	Sed brilas la mont' en	la ŝtonegan orumas	per oro de l'sun' en vespero
In evening sunshine line.	En vespersuna bril'.	orbela pro suna lum' de l' vesper'.	sunbriloj de la vesper'.	la supro de l' monto rebri-las.
...

The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her gol- den hair.	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Jen supre kabino provokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco al- logas kaj ŝia ora ha- rar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet'.	Plej belan kna- binon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn miste- re kombante.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.
The shipper in the little ship It effects with woe sad night; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas kore- moci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi!	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kan- tad'.	Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de

...

...

...

...

...

Paul Christaller.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=14,71,1115,1116,565>

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, retadreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Christaller, kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.